



3/06
Domingo 20 de Agosto

IFLA Express

Congreso Mundial de Bibliotecas e Información
72 Congreso General y Consejo de la IFLA
Seúl, Corea, 20-24 de agosto de 2006

Los textos que se deseen publicar en el IFLA Express están sujetos a la aprobación de la IFLA y se deberán entregar en la oficina de la Secretaría de la IFLA (sala 317 del COEX) antes de las 14:00 horas del día anterior a su publicación. IFLA Express no publica anuncios de eventos que no estén incluidos en el programa oficial del Congreso, ese tipo de información se puede colocar en el Tablón de Anuncios situado en el área de inscripción.

Interpretación en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información

Un año más los participantes podrán expresarse libremente en uno de los idiomas de trabajo de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso, español y por primera vez chino) y estar seguros de que la audiencia les entenderá, al menos durante las principales reuniones, como son las sesiones del Consejo, las de apertura y clausura, las plenarias, las destinadas a los nuevos asistentes, etc., así como en otras sesiones y presentaciones marcadas en el programa con el rótulo "SI". Esto es posible gracias al trabajo de un magnífico equipo de veinte intérpretes voluntarios, la mayoría procedentes del mundo de la información, que aportarán su granito de arena para mejorar el entendimiento entre profesionales. Esperan poder ayudarles (recuerden recoger los auriculares al entrar en las sesiones, incluso si conoce el idioma de la ponencia), y no duden en contribuir con sus sugerencias. Este año también habrá interpretación al coreano para facilitar a los delegados coreanos su asistencia.

Cibercafés

Este año habrá dos Cibercafés en la sala de la exposición comercial, patrocinados por OCLC y NHN Corporation.

Ambos permanecerán abiertos durante el horario de la exposición comercial.

IFLA agradece sinceramente el apoyo anual de nuestros socios corporativos

Oro



Plata

Cambridge University Press

Bronce

Annual Reviews

BOMEFA bv

Ebrary

Innovative Interfaces

Schulz Speyer Bibliothekstechnik

Springer Science + Business Media

Thomson Scientific

AXIELL bibliotek A/S

Dansk BiblioteksCenter a/s

Eurobib ab

Otto Harrassowitz



PRESENTACIÓN DEL PERSONAL DE LA SEDE CENTRAL DE LA IFLA



Peter Lor es el Secretario General de la IFLA. Junto al Presidente de la IFLA y al Presidente Electo, intentará conocer a tantos asistentes como le sea posible. Todos estarán en el stand de la IFLA durante las horas que se anunciarán en el IFLA Express.



Sjoerd Koopman es el Coordinador de las Actividades Profesionales. Su tiempo en el congreso se divide entre asistir a reuniones y a varias sesiones. El Sr. Koopman también aprovecha el congreso para reunirse con los responsables de la IFLA, los Directores de las Actividades Fundamentales y los Responsables Regionales, para discutir el Programa Profesional de la IFLA.



Josche Neven es la Directora de Comunicaciones. Es la coordinadora principal de las relaciones entre la IFLA y el Comité Organizador de Seúl. También asistirá a las reuniones con los organizadores de los futuros congresos y ayudará a resolver cualquier duda relacionada con el WLIC.



Sophie Felföldi es nuestra responsable de TI/Web. Será la persona de contacto principal en la Secretaría de la IFLA. Póngase en contacto con ella para concertar una cita con el Presidente y el Secretario General. También sabrá cómo ponerle en contacto con otros miembros del personal de la IFLA siempre que sea posible. Se asegurará de que funcionen nuestros equipos informáticos. También es responsable de la Reunión de los Coordinadores de Información en el Congreso.



Kelly Moore es la Responsable de los Socios. Formará parte de la comisión de bienvenida a los nuevos asistentes y durante la semana mantendrá diversas reuniones con socios y asociaciones miembro para hablar sobre futuros avances.



Lidia Putziger, Asistente de los Socios, se une a nosotros principalmente para ayudar en el stand de la IFLA. Allí responderá a todas sus preguntas sobre afiliaciones e incluso puede que le reclute como nuevo miembro.





Christine Zuidwijk, Ayudante de Contabilidad, está a cargo de la Oficina Electoral durante la semana del congreso. También se encargará de recibir los pagos de los socios.



Stephen Parker, Editor del IFLA Journal. Se reunirá con la Junta Editorial y el Comité de Publicaciones de la IFLA en Seúl para discutir los contenidos de los próximos números del IFLA Journal y su desarrollo futuro. También es el editor del IFLA Express durante esta semana.

Los cuatro miembros del personal que les presentamos a continuación se han quedado en la sede de La Haya para "guardar el fuerte". Pueden contactar con ellos a través del correo electrónico, teléfono o fax.



Magda Bouwens es la Responsable de la Secretaría de la IFLA.



Anne Korhonen, Ayudante de Administración.



Karin Passchier, Ayudante de Administración.



Susan Schaepma, Ayudante de Administración, Sistema de Vales Canjeables de la IFLA.

¡Venga a Durban el próximo año! ¡Infórmese ahora!

Durante la Exposición Comercial todos los delegados están invitados a visitar el Estand de la IFLA (84) donde pueden encontrar toda la información necesaria sobre la asistencia al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información en Durban en el 2007.

Habrán representantes del Comité Nacional de Durban para ofrecerles información tanto sobre la ciudad de Durban como sobre el Congreso.

¡Venga y recoja su copia del Anuncio Final del IFLAWLIC 2007!



Llamamiento para Realizar Aportaciones al Fondo de la IFLA

El Fondo de la IFLA fue creado por la Junta de Gobierno en su reunión en el 2005 en Oslo.
El Fondo tiene tres componentes principales:

Programa “Oportunidades”

IFLA utilizará los fondos para ocuparse de nuevos proyectos y desarrollar nuevos programas y servicios para sus miembros.

Programa “Ayuda en Desastres”

IFLA podrá recaudar fondos para destinarlos a proyectos seleccionados para paliar las secuelas ocasionadas por desastres naturales, o causados por el hombre, que afecten a bibliotecas en cualquier lugar y momento.

Programa “Pilares”

Esta sección apoya los servicios relacionados con los miembros, actividades profesionales y trabajos de defensa de los intereses de la IFLA.

¡Todos los que contribuyan al Fondo de la IFLA recibirán un llavero como reconocimiento y agradecimiento por su apoyo!

Los formularios de donación pueden ser entregados en la Secretaría de la IFLA en el COEX (sala 317).
Las aportaciones en metálico pueden realizarse en la Secretaría o en el stand de la IFLA en la exposición comercial (stand 84).

I would like to contribute to the IFLA Fund

- Opportunities component
- Disaster Relief component
- Pillars component
- Any of the above

The amount of my contribution is

EUR: _____

other currency: _____

My contribution will be submitted by

Bank transfer

Name of bank: ABN AMRO nv
Location: The Hague, Netherlands
Account number: 51 36 38 911

Swift code: ABNANL2A
IBAN code: NL23ABNA0513638911

Cheque

Please make payable to:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

Credit card

American Express

Visa

Mastercard

Name of cardholder: _____

Card number: _____ Expiry date: _____

Signature: _____ Security number: _____

Please send me a pro forma invoice for the amount indicated above.



Oferta de Afiliación

Asóciese a la IFLA esta semana y disfrutará de forma gratuita durante el resto del año de los beneficios de ser socio.

Si se incorpora a la IFLA durante el congreso, su inscripción tendrá validez hasta finales del 2007, lo que significa que usted disfrutará de los beneficios de ser socio durante el resto del 2006 sin coste alguno.

Los beneficios incluyen entre otras cosas:

- Suscripción a IFLA Journal
- Copia gratuita del IFLA Directory
- Inscripción en las Secciones profesionales
- Descuento en las IFLA/Saur Publication Series

El pago de la inscripción debe realizarse en su totalidad durante el congreso. Aceptamos el pago en diferentes monedas y métodos. Pregunten al personal de la IFLA si tienen dudas, en el Estand 84 de la exposición comercial o en la Secretaría de la IFLA, sala 317 del COEX.

¡Involúcrese - Hágase miembro de la IFLA!

Servicio de Acción de Gracias de 2006

Todos los asistentes al congreso están invitados a asistir al servicio.

Lunes 21 de Agosto de 2006, 07:00 hrs.

Iglesia de Seúl

Oficiada por el Reverendo Joongyoon Lee.

(Interpretación simultánea al inglés)

Se dispondrá de transporte. Contacto local: Dr. Wonsik "Jeff" Shim (wonsik.shim@gmail.com, móvil 010-2629-4293)

El servicio está organizado por la Hermandad de Bibliotecarios Cristianos (Reino Unido), la Hermandad de Bibliotecarios y Especialistas de la Información Cristianos (EEUU) y otros grupos nacionales, así como varios miembros personales de la IFLA.

Voluntarios

Aproximadamente 200 voluntarios, la mayoría profesionales y estudiantes del mundo de las bibliotecas coreanas, trabajarán durante el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información y estarán encantados de poder ayudarle. Los voluntarios llevarán puesto un chaleco azul, patrocinado generosamente por Springer, así como etiquetas que los identificarán fácilmente.



¿Cómo puedo aprovechar al máximo mi primer Congreso Mundial de Bibliotecas e Información?

La IFLA celebrará una reunión para dar la bienvenida a los nuevos asistentes al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información - "Introducción a la IFLA para los Nuevos Asistentes". En la sesión se ofrecerán distintas contribuciones por parte de responsables de la IFLA y una presentación visual con interpretación simultánea en las lenguas de trabajo de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso, español y chino) y coreano y habrá un turno de ruegos y preguntas. Aunque la sesión está dirigida a los nuevos asistentes y a los nuevos miembros de la IFLA, podrá asistir cualquier participante que lo desee. Al final de esta sesión se ofrecerá una pequeña recepción con el fin de propiciar conversaciones informales entre los nuevos delegados.

La sesión tendrá lugar el **Domingo 20 de Agosto, entre las 13:45-15:45 horas** en las salas 102-104 del Centro de Congresos COEX.

¡Acuda a recoger su paquete para nuevos asistentes así como su tarjeta identificativa de persona que asiste por primera vez!

Consejos prácticos para los nuevos asistentes:

- Tenga preparada su tarjeta de visita, en caso de tenerla, ya que es una buena manera de intercambiar datos de contacto.
- Es una buena idea sentarse en un sitio tranquilo tan pronto como tenga el programa en su poder y marcar con un rotulador todas las sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesen. Una vez decididas las sesiones a las que desea asistir, anótelas en el programa de bolsillo que se le entrega junto con la bolsa del congreso.
- Podrá identificar a otros nuevos asistentes por su tarjeta distintiva de "persona que asiste por primera vez". Intente conocerles y compartir las experiencias de su primer Congreso Mundial de Bibliotecas e Información.
- Muchas de las recepciones de este año ofrecerán bocadillos y aperitivos suficientes como para que no necesite planear salir fuera del congreso a comer.

¡Rellene esta encuesta y gane una Cámara Digital Sanyo o uno de los seis reproductores mp3 de 1gb Samsung el 23 de agosto en la exposición comercial!

Patrocinado por Thomson Scientific.



¡Reúnase con los Grupos Profesionales de la IFLA!

El Estand (84) de la IFLA en la Exposición Comercial estará atendido por el personal de las Oficinas Centrales de la IFLA y por los organizadores del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de 2007 y 2008. Durante la semana del congreso, los responsables de la IFLA estarán también disponibles en el stand para responder a las preguntas sobre sus actividades y mostrar los resultados de algunos de sus proyectos. Para encontrarse con los responsables de la IFLA y obtener información de primera mano, el horario del stand el lunes, 21 de Agosto es:

10:00-11:00	Bibliotecas Nacionales	Bibliotecas Académicas y de Investigación
	Cuestiones Relacionadas con la Calidad DG	Estadísticas y Evaluación Edificios y Equipamiento de Bibliotecas
11:00-12:00	Educación y Formación	14:00-15:00
	Teoría e Investigación	Bibliotecas de Arte
Bibliotecaria	CPDWL	Bibliotecas de Geografía y Cartotecas
	Formación en	FAIFE
Biblioteconomía y Documentación DG		15:00-16:00
		Bibliotecas de Derecho
12:00-13:00	Gestión y Marketing	Bibliotecas de Ciencia y Tecnología
	Gestión de Asociaciones de Bibliotecarios	Alfabetización Informacional
	Nuevos Profesionales DG	16:00-17:00
13:00-14:00		Bibliotecas y Centros de Recursos Escolares

Comunicaciones

Las comunicaciones recibidas antes del **7 de agosto** están disponibles en el Centro de Impresión de Comunicaciones.

Todas las comunicaciones y traducciones recibidas antes de esta fecha también están disponibles en IFLANET www.ifla.org.

Las comunicaciones que han llegado después del **7 de agosto** no se procesarán hasta que acabe el congreso. La única excepción a esta regla son las traducciones de comunicaciones que ya se han recibido y codificado. Se solicita a los Conferenciantes/Responsables de comunicaciones que llegaron tarde que dejen una copia a Sophie Felföldi, Secretaria de la Sede Central de la IFLA (sala 317 del Centro de Congresos COEX). Después del congreso se codificarán y estarán a su disposición en las Oficinas Centrales de la IFLA en La Haya. También estarán disponibles en www.ifla.org.

CD-ROM

Todos los delegados han recibido en su cartera con la documentación del congreso un CD-ROM con todas las comunicaciones recibidas hasta el **15 de julio**.

Se trata de una copia de la información que está disponible en el sitio web de la IFLA. Por lo tanto, pedimos a los delegados de países que tengan un acceso rápido y fácil a internet que dejen su copia del CD en la Secretaría de la IFLA. Los delegados de países con un acceso limitado a internet pueden venir y recoger una copia extra del CD-ROM para distribuirla a los colegas de su región y ampliar el acceso a las comunicaciones y al conocimiento de este congreso.

¡Cómo conseguir que una sesión tenga éxito!

Notas para los Presidentes de las Sesiones

Para asegurar que la reunión sea un éxito el Presidente de la sesión debería:

- Presentar brevemente el tema y a cada conferenciante, especificando el idioma en el que hablará.
- Asegurarse de que el conferenciante usa el micrófono, especialmente si hay traducción simultánea.
- Asegurarse de que quede tiempo para preguntas y debate, bien después de cada conferenciante o al final de la sesión.
- Pedir al público asistente que se identifique y que hable hacia el micrófono.
- Asegurarse de que la sesión no excede el tiempo programado ya que afectaría a la siguiente reunión. El presidente de la siguiente reunión tiene plena autoridad para interrumpir una reunión si excede el tiempo que tiene programado.

Notas para los Conferenciantes

- Los conferenciantes deberían hablar despacio y con claridad y recordar permanentemente que una gran parte de los asistentes no habla el idioma en el que se realiza la presentación.
- Los conferenciantes deberían prestar la debida atención a las peticiones de los intérpretes (por ejemplo, hablar más despacio, hablar hacia el micrófono, etc.).
- Siempre que sea posible, los conferenciantes no deberían leer sus comunicaciones, sino presentarlas, resaltar los puntos más importantes y de este modo propiciar que los asistentes debatan el contenido de la comunicación. Es mucho más fácil mantener la atención de los asistentes cuando se habla a partir de notas.



¡Información Actualizada sobre las Visitas!

Los delegados pueden reservar las visitas, siempre que queden plazas, en el mostrador de visitas situado en el área de inscripción en el tercer piso del COEX. También podrán apuntarse a las visitas a bibliotecas disponibles en el mostrador de Visitas a Bibliotecas.

Visitas de Medio Día de Duración

SEÚL – Lo mejor de la mañana

Fecha: 21, 23, 25 y 26 de agosto
 Hora: 08:30 – 12:30
 Precio: 30 euros por persona
 Duración: 4 horas

SEÚL – Lo mejor de la tarde

Fecha: 22 y 25 de agosto
 Hora: 14:00 – 18:30
 Precio: 30 euros por persona
 Duración: 4 ½ horas

Visita a una Casa Tradicional Coreana

Fecha: 24, 25 y 26 de agosto
 Hora: 08:40 – 12:40
 Precio: 32 euros por persona
 Duración: 4 horas

Visita al Acuario y Crucero por el Río Han

Fecha: 22 y 25 de agosto
 Hora: 13:00 – 17:00
 Precio: 50 euros por persona
 Duración: 4 horas

Pueblo Tradicional Coreano de Yongin

Fecha: 21 y 26 de agosto
 Hora: 09:00 – 13:00
 Precio: 45 euros por persona
 Duración: 4 horas

Visitas a la Ciudad de Un Día de Duración

DMZ y Tercer Túnel

Fecha: 22 y 25 de agosto
 Hora: 08:30 – 16:00
 Precio: 40 euros por persona
 Duración: 7 ½ horas

SEÚL- Lo mejor de la mañana y de la tarde

Fecha: 22, 25 y 26 de agosto
 Hora: 09:10 – 18:00
 Precio: 50 euros por persona
 Duración: 9 horas

Lo mejor de la mañana y Pueblo Tradicional

Fecha: 25 y 26 de agosto
 Hora: 09:10 – 18:00
 Precio: 70 euros por persona
 Duración: 9 horas

Sitio Histórico en la Isla de Ganghwa

Fecha: 25 y 26 de agosto
 Hora: 08:50 – 18:00
 Precio: 70 euros por persona
 Duración: 9 horas

Alfarería de Ichon y Sitio Budista

Fecha: 25 y 26 de agosto
 Hora: 09:20 – 17:00
 Precio: 70 euros por persona
 Duración: 8 horas

Visitas Especiales

Sauna y Masaje

Fecha: 21 y 24 de agosto

Hora: 19:00 – 22:00
 Precio: 62 euros por persona
 Duración: 3 horas

Experiencia con una Familia Tradicional Coreana

Fecha: 22 y 25 de agosto
 Hora: 09:30 – 13:30
 Precio: 75 euros por persona
 Duración: 4 horas

Visitas Nocturnas

El Latido de la Noche Coreana – Teatro Jeongdong

Fecha: 23 de agosto
 Hora: 18:00 – 22:00
incluye la cena
 Precio: 67 euros por persona
 Duración: 4 horas

Actuación Nanta

Fecha: 24 de agosto
 Hora: 19:00 – 22:30
 Precio: 60 euros por persona
 Duración: 3 ½ horas

Crucero por el Río Han y Observatorio

Fecha: 25 de agosto
 Hora: 18:00 – 22:00
incluye la cena
 Precio: 87 euros por persona
 Duración: 4 horas

Torre de Seúl y Compras Nocturnas

Fecha: 26 de agosto

Hora: 19:00 – 22:00
Precio: 30 euros por persona
Duración: 3 horas

Visitas Culturales

Biblioteca Milagro y Museo Jikji

Fecha: 25 y 26 de agosto
Hora: 08:00-20:00
incluye el almuerzo, pero no las bebidas
Precio: 75 euros por persona
Duración: 12 horas

Biblioteca Digital POSCO & POSTEC

Fecha: 25 de agosto
Hora: 08:00 – 22:00
incluye el almuerzo, pero no las bebidas
Precio: 182 euros por persona
Duración: 14 horas

Visitas Posteriores al Congreso

Shanghai

Fecha: 26-28 de agosto
Hora: Salida sábado 26 de agosto a las 08:30.
Regreso lunes 28 de agosto a las 17:30.
Precio: 255 euros por persona

Suplemento habitación individual: 132 euros
Duración: 3 días y 2 noches

Pekín: la capital de CHINA

Fecha: 26-28 de agosto
Hora: Salida sábado 26 de agosto a las 08:30.
Regreso lunes 28 de agosto a las 20:30.
Precio: 235 euros por persona
Suplemento habitación individual: 95 euros
Duración: 4 días y 3 noches

¡Recoja su documentación para votar!

Se pide a todos los delegados con derecho a voto que recojan la documentación para votar en la Oficina Electoral de la IFLA que se encuentra en las oficinas de la Secretaría en *la sala 317 del Palacio de Exposiciones y Congresos COEX*.

La documentación para votar se entregará sólo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA 2006, convenientemente firmada por la autoridad competente. La tarjeta acreditativa para votar de la IFLA se ha enviado a todos los miembros que han pagado la cuota correspondiente al 2006.

La Oficina Electoral permanecerá abierta durante todo el día.
Le rogamos que recoja su documentación para votar lo antes posible **¡Por favor, no espere hasta el último momento!**

La votación tendrá lugar en la Reunión del Consejo el jueves 24 de agosto de 2006 en el Palacio de Exposiciones y Congresos COEX, salas 102-104, de 15:00 a 18:00 hrs.

¡Se ruega a todas las asociaciones miembro de la IFLA que se aseguren de traer a la reunión del Consejo su documentación para votar y especialmente la Tarjeta de Quórum!



Edición patrocinada por el Ministerio de Cultura de España

